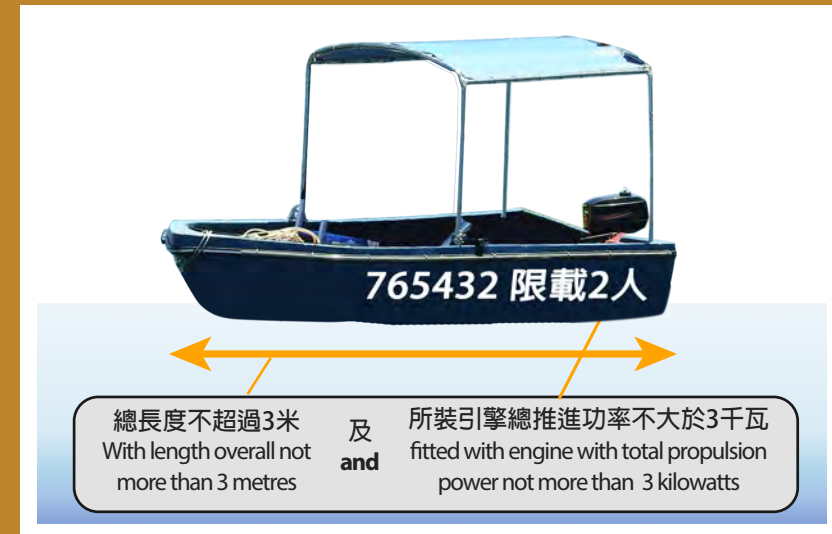


安全操作小型遊樂船隻

Safe Operation of Small Pleasure Vessels



總長度不超過3米
With length overall not more than 3 metres

及
and

所裝引擎總推進功率不大於3千瓦
fitted with engine with total propulsion power not more than 3 kilowatts

如有查詢或舉報，請致電海事處海港巡邏組。
For enquiries or reports, please call
Harbour Patrol Section, Marine Department
電話Tel: 2385 2791 / 2385 2792 (24 小時/ Hours).

本傳單所載資料僅供參考。
詳情請參閱相關香港海事條例和附屬法例。
All information included in this leaflet is for reference only.
For details, please refer to relevant Hong Kong Shipping Ordinances and their subsidiary legislation

有關最新資訊，請瀏覽海事處網頁
Please visit the Marine Department's website for the latest information:
www.mardep.gov.hk

小型遊樂船隻的管制措施： Control measures on small pleasure vessels



- 所有已裝設引擎的船隻，必須持有擁有權證明書，運作牌照及第三者風險保險單。
All vessels fitted with an engine shall obtain a Certificate of Ownership, an Operating Licence, and covered by a third party risks insurance policy.
- 船隻上所有人均必須穿上救生衣。
All persons on board the vessel shall wear lifejackets.
- 船隻兩舷或顯眼位置必須漆上運作牌照內所註明的允許運載總人數(例如“限載2人”)，並須永久展示。字體須保持清晰可讀，顏色須與船體顏色成鮮明對比，而高度及闊度均不得小於70毫米。
The total number of persons allowed under the Operating Licence (e.g. words of “限載2人”) shall be painted on each side or a conspicuous place of the vessel, and shall be permanently displayed. The letter/number shall be clear and readable, and in a color contrasts sharply with the hull. Each letter/number shall not be less than 70 mm in both height and width.
- 除非獲海事處處長書面允許，否則不得改裝有關船隻的船體、結構或已裝設的引擎。
Except with the written permission of the Director of Marine, no alteration to the hull, structure or fitted engine shall be made to the vessel.
- 除非獲海事處處長允許，否則小型遊樂船隻只可於避風塘、遊艇會及11個運作水域內航行。
Except with the permission of the Director of Marine, small pleasure vessels are restricted to sail within typhoon shelters, marinas and the 11 specified operating areas.

- 小型遊樂船隻在以下情況不得運作：
Small pleasure vessels are not allowed to operate under the following circumstances:



- 在日落至日出期間
Between sunset and sunrise



- 附近能見度低於兩海里
Visibility in the vicinity is less than 2 nautical miles



- 當香港天文台已發出任何警告信號之後，例如暴雨、強烈季候風信號、熱帶氣旋及雷暴警告信號
Any warning signal has been issued by the Hong Kong Observatory, such as rainstorm, strong monsoon signal, tropical cyclone and thunderstorm warning signal.



- 風速為每小時12公里以上(相當於蒲福氏風級表第2級以上)
The prevailing wind speed is above 12 km/hour (equivalent to No. 2 or above on the Beaufort Wind Force Scale)

小型遊樂船隻的救生裝置及滅火器具

Life-saving appliances and fire-fighting apparatus on small pleasure vessels

小型遊樂船隻的救生裝置及滅火器具必須：
All life-saving appliances and fire-fighting apparatus provided on board the small pleasure vessels shall be:

- 妥善維修
Properly maintained
- 存放位置方便使用
Kept in a convenient position
- 狀況良好
In good condition
- 符合法定數量
In statutory quantity
- 定期檢查
Regularly inspected

船東、船長、租用小型遊樂船隻的人士，必須確保小型遊樂船隻配備的救生裝置及滅火器具符合法例規定的數量及特定要求。
The owner, coxswain and the person to whom the small pleasure vessel is let shall ensure that life-saving appliances and fire-fighting apparatus on board meet the statutory quantity and specific requirements.



有關救生裝置及滅火器具的數量及特定規定，請參閱《商船(本地船隻(安全及檢驗)規例》(第548G章)的附表3及4。
For the quantity and the specific requirements of life-saving appliances and fire-fighting apparatus, please refer to Schedules 3 and 4 of the Merchant Shipping (Local Vessels) (Safety and Survey) Regulation (Cap. 548G).

小型遊樂船隻收取租金或報酬的限制

Restrictions on small pleasure vessels being let for hire or reward

船東必須向海事處作出申請，要求處長批准該船隻可出租以收取租金或報酬。
就該船隻申請運作牌照或為該運作牌照續期的時候，船東必須：
The owner shall apply to the Marine Department and seek the Director's approval for the vessel to be let for hire or reward. When applying for or renewing an operating licence in respect of the vessel, the owner must:

- 表明該船東擬收取租金或報酬而將該船隻出租；以及
indicate that it is the owner's intention to let the vessel for hire or reward; and
- 向處長提交檢查證明書或驗船證明書及所需的保險單的副本。
submit to the Director the copies of the Certificate of Inspection/ Certificate of Survey, and the copies of the necessary insurance policy.

將小型遊樂船隻出租而收取租金或報酬前，必須持有以下有效文件：
A small pleasure vessel shall not be let for hire or reward unless it has the following documents:

- 有效的檢查證明書或驗船證明書
Valid Certificate of Inspection or Certificate of Survey
- 有效的第三者風險保險單
Valid third party risks insurance policy
- 有效的運作牌照
Valid Operating Licence
- 有效的遊樂船隻操作人合格證明書(如適用)
Valid Pleasure Vessel Operator Certificate of Competency (if applicable)
- 書面租船協議或書面租購協議
Written Charter Agreement or Written Hire-Purchase Agreement

- 該協議須由船東及承租該船隻的人簽署；以及
the agreement is signed by the owner and the person to whom the vessel is let; and
- 該協議須載有《商船(本地船隻)(證明書及牌照事宜)規例》(第548D章)第6條(第(1)、(2)及(4)款除外)的全文；及
the agreement contains the full text of Section 6 of the Merchant Shipping (Local Vessels) (Certification and Licensing) Regulation (Cap. 548D) (except subsections (1), (2) and (4)); and
- 該協議載有警告，清楚說明該船隻只供承租人作遊樂用途。
the agreement contains a warning that states clearly the person to whom the vessel is let shall ensure the vessel is exclusively for pleasure purposes.

所有上述文件必須存放於船上以供獲授權人員查閱。
All the above documents shall be kept on board for inspection upon request by an authorized officer.

小型遊樂船隻的運作水域

Operating areas of small pleasure vessels

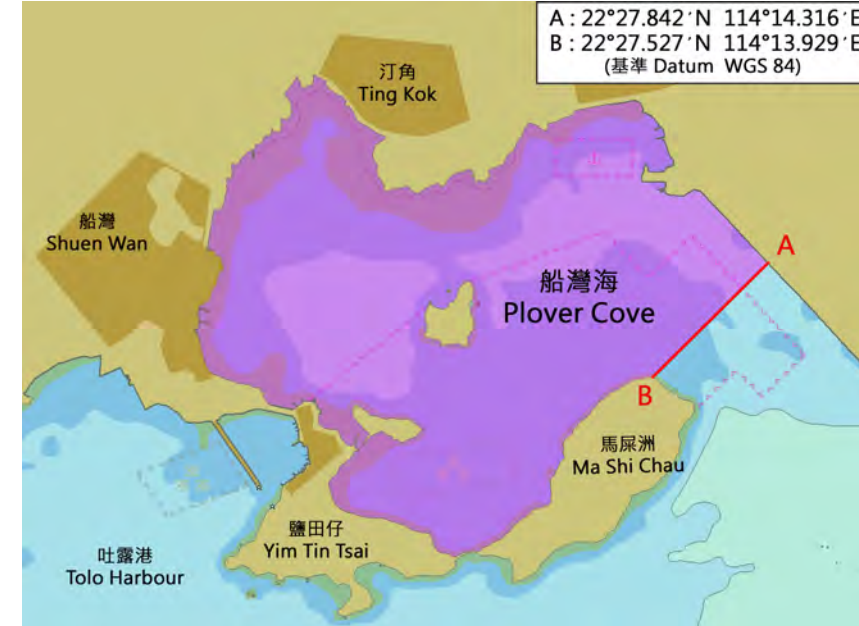
除非獲海事處處長允許，否則小型遊樂船隻只可於避風塘、遊艇會及11個運作水域內航行。

Except with the permission of the Director of Marine, small pleasure vessels are restricted to sail within typhoon shelters, marinas and the 11 specified operating areas.

小型遊樂船隻的運作水域詳見各圖的紫色範圍，即連接圖示坐標（WGS 84基準）的直線與毗鄰海岸線所圍繞的水域。

The operating areas of small pleasure vessels are indicated in purple in the diagrams, which are bounded by the straight lines joining the co-ordinates (WGS 84 datum) as indicated in the diagrams and the adjacent shorelines.

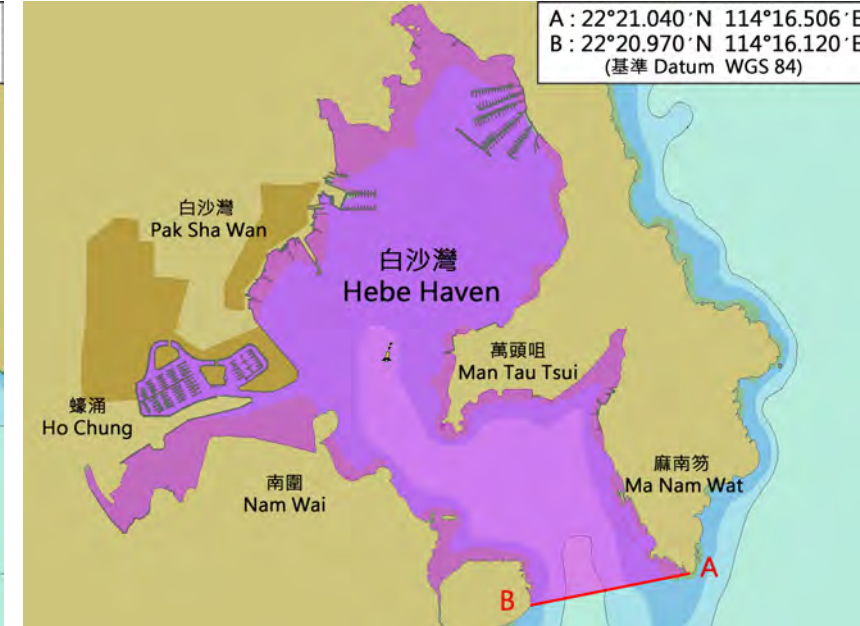
A1 船灣海運作水域 Plover Cove Operating Area



A2 烏龜沙咀運作水域 Wu Kwai Sha Tsui Operating Area



A3 白沙灣運作水域 Hebe Haven Operating Area



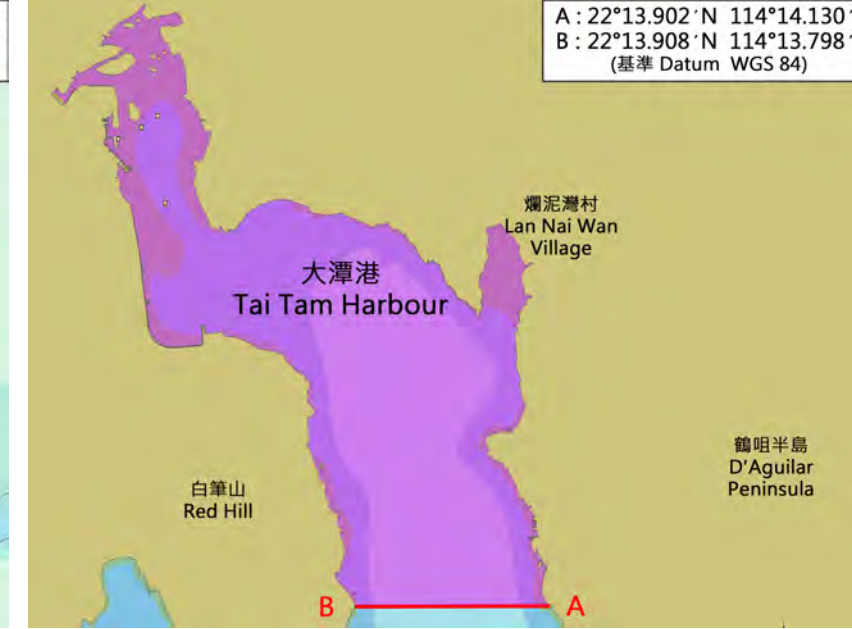
A4 清水灣運作水域 Clear Water Bay Operating Area



A5 將軍澳運作水域 Junk Bay Operating Area



A6 大潭港運作水域 Tai Tam Harbour Operating Area



A7 赤柱灣運作水域 Stanley Bay Operating Area



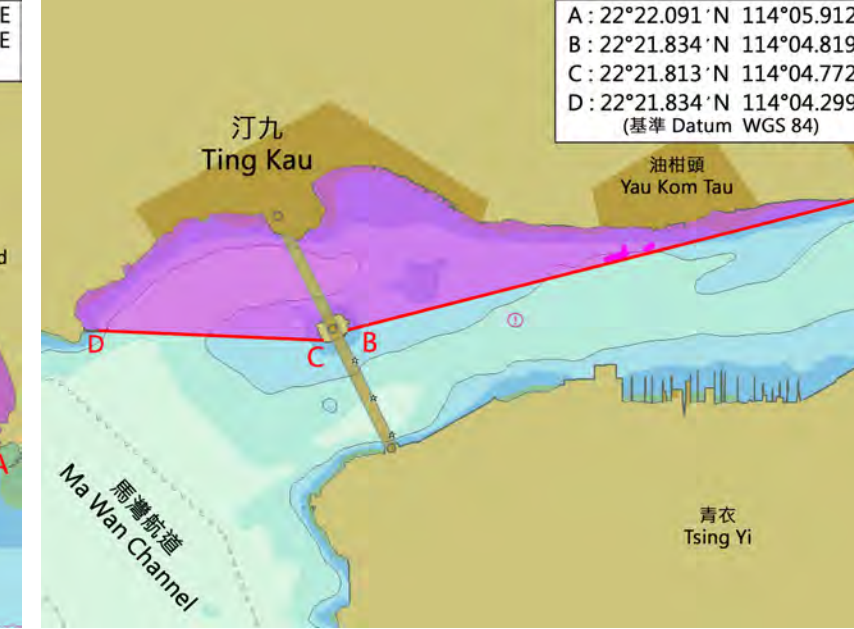
A8 銀鑛灣運作水域 Silver Mine Bay Operating Area



A9 稔樹灣運作水域 Nim Shue Wan Operating Area



A10 汀九運作水域 Ting Kau Operating Area



A11 青山灣運作水域 Castle Peak Bay Operating Area

